

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДНУ
«ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ»
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

**Всеукраїнської науково-практичної конференції
здобувачів вищої освіти
«МОЛОДЬ – АГРАРНИЙ НАУЦІ І ВИРОБНИЦТВУ»**

***Ad linguas et culturas per cognitionem*
(до мов і культур через пізнання)**

Біла Церква

2022

УДК 81:008:165

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р, екон. наук, ректор.

Варченко О.М., д-р екон. наук.

Мерзлов С.В., д-р с.-г. наук.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук.

Зубченко В.В., канд. екон. наук.

Ковальчук І.В., канд. юрид. наук.

Куманська Ю.О., канд. с.-г. наук.

Резнік В.Г., ст. викладач.

Ластовська І.О., канд. с.-г. наук.

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук.

Молодь – аграрній науці і виробництву. Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання): матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти, 19 травня 2022 р. Біла Церква: БНАУ, 2022. 111 с.

Збірник підготовлено за авторською редакцією доповідей учасників конференції без літературного редагування. Відповідальність за зміст поданих матеріалів та точність наведених даних несуть автори.

Ел. адреса: <http://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/34>

©БНАУ

КОРЕШКОВ Я. В., студент 1 курсу
Науковий керівник – **ДЕМЧЕНКО Н.С.**, асистент
Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ

У дослідженні розглядаються способи та особливості перекладу назв кінострічок для українського глядача. Під час аналізу назв кінострічок було виявлено наступні способи: дослівний переклад, цілісна заміна, трансформації опущення та додавання.

Ключові слова: фільмоніми, переклад, стратегія, трансформація.

У сучасному світі, кінематограф займає провідну позицію у масовій культурі. Він повинен розважати, надихати, чомусь повчати, та викликати у глядача великий спектр емоцій. Звісно, кожен народ різний, і у кожного народу є свої особливості, які також відображаються у кіно. Саме тому з'являється переклад, який допомагає передавати увесь закладений сенс фільму іноземному глядачу. Правильне формулювання робочої назви стрічки насамперед є важливим аспектом у розумінні глядачем головного задуму, тому при перекладі фільмів на іншу мову, перекладач повинен докласти зусиль, щоб трансформувати назву для представників інших культур, які у разі показу фільмів у кінотеатрах своєї країни, або при перегляді у цифровому варіанті, не мали проблем з адекватним сприйняттям фільму, та мали змогу повністю поринути у нього, та отримати позитивні емоції під час та після перегляду. У результаті аналізу перекладів фільмів, можна з'ясувати які саме тенденції, особливості існують у цьому етапі ремесла кіновиробництва. Метою статті є аналіз особливостей перекладу англomовних кінофільмів. Об'єктом нашої статті становлять власне назви англomовних фільмів, а предметом виступає – їх переклад на українську мову.

У ході дослідження було виявлено, що при перекладі англomовних фільмонімів на українську мову переважають такі способи перекладу: дослівний переклад, трансформації додавання та опущення, цілісна заміна.

Дослівний переклад. Зазвичай, цей переклад використовують для назв фільмів, які не мають певних соціально культурних особливостей. У цих випадках, дослівний переклад являє собою найбільш точний варіант перекладу, та не має проблем з адекватністю його сприйняття. Використовується ця стратегія, у ситуації коли у фільмонімі є власна назва, або вона фігурує у його складі. Також у випадках, коли назва складається зі словосполучення, або ж з певного метафоричного значення. Уся відмінність оригіналу і перекладених фільмонімів на українську мову, криється у можливих морфологічних особливостей мовної системи. Зустрічаються ситуації, коли перекладена назва вважається більш точною, ніж оригінальна завдяки особливостям у граматиці [3]. До такого типу перекладу можна віднести транскрипцію та транслітерацію, які не мають внутрішньої форми. Існує безліч прикладів стратегії дослівного перекладу, а саме: «Batman» –

«Бетмен» (2022), «Mortal Kombat» – «Мортал Комбат»(2021), «Joker» – «Джокер» (2019), «Fury» – «Лють» (2014), «The Great Gatsby» – «Великий Гетсбі» (2013), «Drive» – «Драйв» (2011), «Kill Bill» – «Убити Білла» (2003), «Catch Me if You Can» – «Впіймай мене, якщо зможеш» (2002), «Requiem for a Dream» – «Реквієм за мрією» (2000), «Candyman» – «Кендімен» (2021), «Silent Night» – «Тиха ніч» (2021), «Greenland» – «Гренландія» (2020) [2].

Трансформації додавання та опущення. Існування цієї стратегії полягає у необхідності додавання, або ж опущення певних лексичних елементів, при цьому залишаючи ключові слова оригінального фільмоніма, задля компенсації усіх ідей та мотивів, які можуть бути втраченими при прямому, або дослівному перекладі картини. Необхідність додавання слів у назву стрічки може бути виражене неформальністю семантичних компонентів, що містяться в оригінальній назві, через це перекладач повинен додавати слова, щоб не порушити норми української мови. Опущення – явище, прямо протилежне додаванню. При перекладі опущенню піддаються найчастіше слова, які є семантично надмірними, з погляду їх змістового змісту. Зміни у назві часто обумовлені прагматичним фактором, що може мати розбіжність серед глядачів різних національностей, оскільки деякі іноземні глядачі зможуть повністю зрозуміти інформацію закладену в назву, а наша українська публіка – ні [1]. Наведемо приклади застосування трансформації додавання лексичних одиниць при перекладі назви кінофільму. «Uncharted» – «Uncharted: Незвідане» (2022), «King Richard» – «Король Річард: Виховуючи чемпіонку» (2021), «300» – «300 спартанців» (2007), «Hitch» – «Метод Хітча. Правила зйому» (2005), «Constantine» – «Костянтин: Володар темряви» (2005), «Spencer» – «Спенсер: Таємниця принцеси Діани», «Land» – «Незвідана земля», «Greyhound» – «Грейхаунд: Битва за Атлантику», «Voyagers» – «Покоління Вояджер». Прикладами стратегії трансформації опущення лексичних одиниць слугують наступні назви фільмів: «Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan» – «Борат» (2006), «Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows» – «Підлітки-мутанти черепашки-ніндзя 2» (2016), «Dora and the Lost City of Gold» – «Дора і Загублене місто» (2019), «John Wick: Chapter 3 – Parabellum» – «Джон Уік 3» (2019), «A Dog's Way Home» – «Шлях додому» (2019), «Bill & Ted Face the Music» – «Білл і Тед» (2020), «The Secret: Dare to Dream» – «Секрет» (2020), «Friends Reunion Special» – «Друзі: Возз'єднання» (2021) [2].

Цілісна заміна назви. Третя стратегія, якою користуються перекладачі, – це цілісна заміна назв фільмів. При перекладі частини мови, форми слів, та члени речення піддаються заміні. Ця стратегія має попит серед перекладачів в ситуаціях коли неможливо передати весь прагматичний зміст тексту, і в таких ситуаціях найбільшу складність несе гра слів, вирази, реалії та певні фразеологізми, які зрозуміє не кожний глядач через лінгвокультурні причини, а лише той, хто добре обізнаний в англомовній культурі. Перекладачам доводиться всіляко хитрувати, щоб залучити глядачів у кінозали цікавою назвою. Тут важливо зберегти тонку межу відповідності назви змісту. Приклади стратегії заміни назви у перекладі наступні: «Ford v Ferrari» – «Аутсайтери» (2019), «Hacksaw Ridge» – «З міркувань совісті» (2016), «Intouchables» – «1+1» (2011), «Inception» – «Початок» (2010),

«Public Enemies» – «Джонні Д.» (2009), «There Will Be Blood» – «Нафта» (2007), «A Beautiful Mind» – «Ігри розуму» (2001), «Hachi: A Dog's Tale» – «Хатіко: вірний друг» (2009), «Love Hard» – «Аромат кохання» (2021), «Crisis» – «Графік» (2021), «Jolt» – «Красуня на драйві» (2020), «I Care a Lot» – Аферистка (2020), «Like A Boss» – «Гламурний бізнес» (2020), «Silk Road» – «Асоціальна мережа» (2021) [2].

Отже, після проведеного аналізу можна визначити, що під час перекладу англійських назв фільмів на українську мову використовують наступні стратегії: дослівний переклад, трансформації опущення й додавання та цілісна заміна назви. Вибір стратегії перекладачем залежить від оригінальної назви, культурних особливостей, жанру, ідеї, цільової аудиторії, та рекламних цілей студії. Також, під час цього дослідження, були виявлені успішні приклади перекладу фільмів, а деякі показали, що іноді неправильний переклад здатний погіршити сприйняття фільму, через нестикування назви з ідейним замислом творців кінокартини.

Список використаних джерел

1. Демченко Н.С. Тенденції перекладу сучасних англійських фільмонімів на українську мову. *Молодий вчений*. 2017. №12.1 URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/6.pdf>
2. Кінопортал. Kino-teatr. URL: <https://kino-teatr.ua/uk/>
3. Олійник Д.О. Стратегії перекладу українською мовою сучасних англійських фільмонімів. URL: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/86934/1/Oliinyk_mag_rob.pdf](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/download/123456789/86934/1/Oliinyk_mag_rob.pdf)

УДК: 811.111'373.72

КОРЧАК Ю.М., студентка 1 курсу

Науковий керівник – **ЧЕРНИЩУК Ю.І.**, асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ВЖИВАННЯ ІДИОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Сконцентровано на правилах вживання та правильного перекладу ідіом в англійській мові.

Ключові слова: ідіома, фразеологізм, колокація, фраза, ланцюжок слів.

Розучувати ідіоми корисно всім, хоч би яким був рівень знання іноземної мови. Чому, і як це робити ефективнішим – розповім у цій тезі. Ізвичайно, розберемо самі ідіоми англійською з перекладом.

Ідіоми – це такі групи слів, для яких загальне значення не складається із значень елементів. Тому здогадатися про значення фраз досить складно, і запам'ятовувати їх потрібно у готовому вигляді. Кожне слово в окремості може лише підказати, але загальний сенс завжди виявляється трохи іншим, ніж проста сума елементів.

Що ж собою являють ці фрази? В українській мові ми використовуємо термін “фразеологізм”, в англійській мові закріпилася назва “ідіома” – idiom. Але значення термінів ідентичне: це ланцюжок слів, у якій кожному слову суворо встановлено своє місце, а значення такого ланцюжка не збігається зі значенням елементів.

ЗМІСТ

Алексєєнко Ю. Ю., Рейда О. А. The impact of the war on the food industry, consumer demand during the combat.....	3
Антоненко А., Чернишук Ю.І. Специфіка вживаності й різновиду англомовного діалектичного мовлення.	4
Бовгиря Д.Ю., Рєзнік В.Г. Фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: труднощі відтворення при перекладі.....	6
Бовгиря Д.Ю., Дем'яненко О.О. Еволюція жіночого образу античності у світовій драматургії ХХ століття (з досвіду компаративного пообразного аналізу античної трагедії Софокла й драми Ж.Ануя «Антигона»).....	8
Бойчук Т.Р., Рейда О. А. Dry eye syndrome in pets.....	11
Бовгиря Д.Ю., Ігнатенко В.Д. Глобалізація аудіовізуального перекладу в цифровій сфері світу.....	13
Богданевич Д., Тимчук І.М. Мотиви навчання студентів в умовах соціальної невизначеності.....	15
Бреус А.О., Велика К.І. Peculiarities of the land relations under conditions of martial law.....	19
Васьківський К.О., Пилипенко І.О. Порівняння монофтонгів на основі їх класифікації.....	20
Владімірова І. В., Марчук В. В. Food as medicine.....	23
Ведмідь Г.Р., Велика К.І. Geodesy and land management in the modern world.....	24
Вергун А.О., Тарасюк А.М. Особливості утворення жаргонізмів в українській та англійській мовах.....	26
Гаєвська А.А., Велика К.І. Landscape peculiarities of Oleksandriya park as a state arboretum.....	28
Гаркавенко І.В., Рєзнік В. Г. Особливості сучасного молодіжного сленгу німецької мови: лінгвокультурологічний аспект.....	31
Гарнага Д.О., Ордіна Л.Л. «Чорна княгиня»: історичний портрет Гальшки Острозької.....	33
Герасименко М.Ю., Тарасюк А.М. Аббревіація у засобах масової інформації.....	35
Горбач М., Вакалюк Н.І. Language lacunae in translated text and ways of their elimination.....	37
Давидов Д., Гетьман Т.Є. Фразові дієслова та методи їх запам'ятовування.....	38
Діхтяренко В.В., Чернишук Ю.І. Тематична презентація як засіб засвоєння англомовної компетенції.....	40
Іванченко А., Дем'яненко О.О. Жан Ануї «Антигона»: антична класика крізь призму екзистенціальної культури ХХ століття.....	42
Іванченко А., Носенко М. М. Die verwandlung: «перевтілення» чи «перетворення»? аналіз варіантів перекладу назви твору Ф. Кафки.....	45
Іванов І.В., Вакалюк Н.І. Youth jargon in the lexical system of English and Ukrainian languages.....	47
Ісаченко Н. В., Демченко Н.С. Особливості мови інтернет-спілкування в англійській мові.....	48
Касмінко Д.Д., Ігнатенко В.Д. Сучасні тенденції перекладацької галузі.....	51
Корешков Я.В., Демченко Н.С. Особливості перекладу назв англомовних фільмів.....	54
Корчак Ю., Чернишук Ю.І. Вживання ідіом в англійській мові.....	56
Лушніцький І., Цвид-Гром О. II Етимологічний підхід у трактуванні семантики латинських найменувань місяців року у римському календарі.....	59